

Traducción 5 (inglés) (20228)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: tercero

Trimestre: primero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesor GG: Mireia Vargas-Urpi

Lengua de docencia: Castellano

1. Presentación de la asignatura

El objetivo de este curso es mejorar, en general, la competencia traductora; y específicamente, la comprensión e interpretación de textos en inglés para su traducción. Además, persigue que el estudiante avance en la competencia comunicativa y expresiva en español. La práctica de traducción inglés-español se centrará principalmente en textos en el campo de la literatura y del ensayo.

2. Competencias que deben alcanzarse

Del conjunto de competencias que se adquirirán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes: (G) y (E):

Competencias generales (propias de los estudios)

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2)
- Creatividad (G.9)
- Capacidad de trabajar individualmente y en equipo (G.13)

Competencias específicas (propias de la asignatura)

- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua propia (E.1)
- Conocimiento de otras culturas y civilizaciones (de habla inglesa) (E.4)
- Capacidad para traducir textos de tipo general (literario y no literario) (E.6)
- Capacidad para reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción (E.10)
- Rigor en la revisión y el control de calidad de la mediación lingüística (E.14)

3. Contenidos

Conocimientos de la metodología de la traducción en general:

- Contrastes interlingüísticos en el nivel macrotextual:
 - a. La oración como unidad informativa: el orden de las palabras, estructura tema-remata, la progresión temática, etc.
 - b. Mecanismos de cohesión textual (referencias, repetición, conectores, etc.)
- Traducción y cultura: la intertextualidad
- Retórica y estilística desde el punto de vista de la traducción: resolución de problemas.
- Dificultades específicas de textos marcados por el campo.

4. Evaluación

Evaluación		Recuperación			
Actividad	%	Recuperable / No recuperable	Ponderación	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Trabajo individual (traducciones breves)	40%	Recuperable	40%	Traducciones breves alternativas	
Trabajo en grupo (traducción larga)	20%	No recuperable	30%	Traducción larga individual	
Examen	30%	Recuperable	30%	Examen	
Participación en el grupo grande, tanto presencial como en los foros de <i>Moodle</i>	10%	No recuperable			

5. Metodología: actividades formativas

En las clases magistrales, el/la estudiante reflexionará sobre los temas del programa que se presentarán cada semana durante el curso.

En las sesiones de seminario, cada alumno realizará el trabajo siguiente:

(1) Dos traducciones de 400-500 palabras y una traducción larga de 1.000 palabras. Las tres tareas se realizarán a partir de fragmentos de textos de más extensión. Los fragmentos serán propuestos o aceptados por el profesor. Se asignarán dos estudiantes para presentar cada uno de los fragmentos traducidos de 1.000 palabras. Las traducciones breves serán individuales y la larga en grupo.

(2) Se exige un comentario traductológico detallado de la traducción larga: oral y escrito. El comentario se relacionará con los contenidos del programa.

(3) El/la estudiante deberá buscar textos paralelos al que traduce para incluirlos en el comentario de su traducción larga como un estudio de estos textos paralelos y propuesta de resolución de algunos problemas de traducción.

(4) Se espera que los alumnos tengan una participación activa en todos los seminarios, además de su turno de presentación oral del trabajo realizado en el entorno de su traducción larga. El calendario lo fijará el profesor de cada grupo de seminario.

(5) Se abrirá un espacio para cada texto en el aula global en *Moodle*. Se valorarán positivamente las aportaciones individuales que se hagan, lo cual incluye aportaciones realizadas con espíritu colaborativo.

6. Bibliografía básica de la asignatura

Ainaud, J.; Espunya, A.; Pujol, D.: *Manual de traducció anglès-català*, Vic, Eumo, 2003.

Hatim, B.; Mason, I.: *Discourse and the Translator*, London, Longman, 1989.

Hurtado, A.: *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra, 2001.

López, G.; Minett, J.: *Manual de traducción*, Barcelona, Gedisa, 1997.

Newmark, P.: *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988. [*Manual de traducción*. Trad. de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra, 1992].

Bibliografía complementaria:

Orozco Jutorán, M.: *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para la traducción general y especializada*, Granada, Comares, 2012.